



وزارة الخارجية - الدائرة القسرية
مطبعة ١٢٨ نسخة مطبوع
العدد ٢٤٢
التاريخ ٢٠٢٤ / ١١ / ٣

((التعداد السكاني ... ركيزة التنمية))

(عاجل)

وزارة الخارجية / الدائرة الإعلامية

وزارة المعنوية - الدائرة الإعلامية

(المستوفى)

العدد 2672

التاريخ ٢٠٢٤ / ١١ / ١٤

م / نشر إعلان للمرة الاولى للمناقصة الدولية العامة

تحية طيبة ...
إشارة الى كتاب شركة نفط الوسط (إحدى شركات وزارتنا) ذي العدد ١٨١٢٢ في

٢٠٢٤ / ١٠ / ٢٣

ترافق لكم ربطاً صورة عن صيغة إعلان المناقصة الدولية العامة المرقمة

(Mdoc-Som.96.24.9020.01) الخاصة بـ (شراء مضخة تحميص الابار) .

تفضلكم بنشره على موقع البعثات الدبلوماسية والملحقيات التجارية العاملة في الخارج

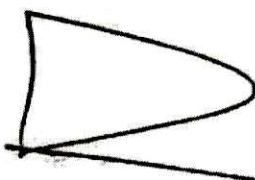
(prees@mof.GOV.iq) وموقع الأمم المتحدة لتنمية الاعمال (DG.MARKET) عملاً

بأعمام الامانة العامة لمجلس الوزراء ذي العدد 040974 في 2017/12/18 .

شاكرين تعاونكم معنا ... مع التقدير .

المرفقات

- صيغة الإعلان باللغتين العربية والانكليزية من القسم الاداري
- وثيقة القياسية .



ع. وزير النفط

فراس علي محمد صادق الصدر

المدير العام

عماد مطر محمد

معاون المدير العام

٢٠٢٤ / ١٠ / ٣

السيد
٢٠١٤

<p>وزارة النفط / شركة نفط الوسط (شركة عامة)</p>	<p>Ministry of Oil, Midland Oil Company (MdOC) (State Company)</p>
<p>إعلان للعمرة الأولى للمناقصة الدولية العامة المرقمة (Mdoc-Som:96.24.9020.01) الخاصة بر شراء مضخة تحميض الأبلر)</p>	<p>First Announcement for General International Tender No. (MdOC-SOM.96.24.9020.01) of (Twin Acid Trailer QYT/1)</p>
<p>يسمى شركة نفط الوسط - وزارة النفط (وهي شركة نفط حكومية مؤسسة وقائمة بموجب قانون جمهورية العراق ، مكتبها المسجل في بغداد -جمهورية العراق باسم (شركة نفط الوسط "أو" ام دي او سي) ومقرها في بغداد) بوب الشمام خلف محطة كهرباء القدس الحراري) بدعوة الشركات ممن تطبق عليهم الشروط لتقديم عطاءاتهم الفنية والتجارية للمنافسة المرقمة (Mdoc-Som.96.24.9020.01) الخاصة ب وكما يأتي من خلال الاطلاع على وثقتها المحملة على الموقع الإلكتروني لشركة نفط الوسط (www.mdoc.oil.gov.iq)</p>	<p>Midland Oil Company, Midland Oil Company/Ministry of oil (an Iraqi state oil company established and excite under laws of the Republic of Iraq). Its headquarters located in Baghdad, Bob -Alsham Square, behind Al-Quds Thermal Power Station ("Midland Oil Company" or "MdOC"), pleased to invite bidders, who's identified with terms and conditions , to submit their technical and commercial bids for the public tender No. (Mdoc-Som. 96.24.9020.01) for (Wellhead fire pumps and the hoses and connections and Diesel Air Compressor) , which is available on (www.mdoc.oil.gov.iq) as follows</p>
<p>١- عنوان المناقصة: الخاصة بر شراء مضخة تحميض الأبلر</p>	<p>1. Tender's title (Twin Acid Trailer QYT/1)</p>
<p>٢- نوع المناقصة :- علمية / دولية</p>	<p>2. Tender's type: General / international</p>
<p>٣- للموازنة (التحويل) :- الموازنة (التشغيلية)</p>	<p>3. Budget Type :- (OPEX budget)</p>
<p>٤- الكلفة التقديرية :- (٧٥٩,٨٠٠) سبعة وتسعون الف وثمانمائة دولار امريكي لا غيرها</p>	<p>4. Estimated Budget:- (759,800) \$</p>
<p>٥- تاريخ النشر :- يوم الاثنين الموافق (٢٠٢٤/١٠/٢٨)</p>	<p>5. Announcement Date : on Monday in (28/10/2024)</p>
<p>٦- وثائق المناقصة :- يمكن الراغبين شراء الوثائق كما يلي :-</p>	<p>6. Tender Documents :- the interested bidders can buy the tender documents as follows :-</p>
<p>أ- مكان بيع وثائق المناقصة :- مقر شركة نفط الوسط قسم العقود -شعبة المناقصات والمزايدات</p>	<p>a. Venue : MdOC HQ- Dept. of Contracts , Section of Tenders :</p>
<p>ب- وقت بيع الوثائق :- في أيام الدوام الرسمي من الساعة (١٠:٠٠ صباحا) الى الساعة (١٢:٠٠ ب.ظ) ابتداء من تاريخ النشر اعلام.</p>	<p>b. Time : the tender documents available from(9) a.m. to (12) p.m. during official working days starting from the above-mentioned date.</p>
<p>ت- سعر وثائق المناقصة :- مبلغ قدره (٥٠٠,٠٠٠) خمسمائة الف دينار عراقي. علما ان هذا المبلغ غير قابل للورد الا اذا الفيت المناقصة من قبل شركة نفط الوسط او تم تغيير أسلوب التعاقد</p>	<p>c. Price : (500,000) IQD for tender documents, taking in to consideration this amount is non-refundable unless otherwise MdOC cancels the tender or changed the procurement method.</p>
<p>٧- المؤتمر الفني:- سيتم عقد مؤتمر فني للإجابة على استفسارات مقدمي العطاءات وكما يلي :-</p>	<p>7. Technical conference :- a technical conference will held to answer the bidders queries as follows :-</p>

<p>a. Time and date :- (10) A.m. on Sunday in (24/11/2024) .</p>	<p>الوقت والتاريخ :- الساعة العاشرة صباحاً من يوم الأحد الموافق (٢٠٢٤/١١/٢٤) .</p>
<p>b. Venue: - MdOC HQ, (Fields division)</p>	<p>ب. مكان انعقاد المزتمر :- مقر شركة نطق الوسيط (هيئة النطق).</p>
<p>8. Place for submitting the bids :- the bidders shall submit the bids in Bids Box No. (2), which is located in MdOC HQ .</p>	<p>٨. مكان إيداع المقاديات :- وتودع المقاديات في صندوق المقاديات رقم (١) الكائن في مقر شركة نطق الوسيط</p>
<p>9. Closing date : the latest time and date for submitting the bids is (12) p.m. on Sunday in (8/12/2024) .</p>	<p>٩ - تاريخ الغلق :- آخر موعد لقبول المقاديات قبل الساعة (١٢:٠٠) بعد الظهر من يوم الأحد الموافق (٢٠٢٤/١٢/٨) .</p>
<p>10. The advertisement cost: - The awarded bidder will bear the costs of the advertisement.</p>	<p>١٠. لعمور الإعلان: يتحمل من نرسو عليه المناقصة اجور النشر والاعلان .</p>
<p>11. Contracting Procedures: - the awarded bidder shall complete contracting procedures within (14) working days from the award notification date.</p>	<p>١١- اكمال اجراءات التعاقد :- يلتزم منتم المقاديات بالتاكيد بكمال اجراءات التعاقد خلال (١٤) يوم عمل من تاريخ التوقيع بالاجابة .</p>
<p>First: Documents Required to Purchas Tender Documents:</p>	<p>أولاً / الوثائق المطلوبة عند شراء وثائق المناقصة :-</p>
<p>1. Registration documents of company or company or office identity.</p>	<p>١- شهادة تسييس الشركة لهوية للشركة او هوية المكتب .</p>
<p>2. Authorization letter certified by a notary public.</p>	<p>٢- تفويض او وكالة لهوية مصدقة من قبل كاتب العدل .</p>
<p>3. Personal ID or Passport for the authorized person .</p>	<p>٣- البطاقة الموحدة او جواز السفر للمفوض . . .</p>
<p>Second: Documents required when submitting bids:</p>	<p>ثانياً / الوثائق المطلوبة عند تقديم المقاديات :-</p>
<p>1. Submit the standard documents package in all their sections related to the tender, provided to the bidder along with the tender documents stamped by the Contracts Department, stamped by the bidder in all papers. Any bid lacking those documents will be disregarded</p>	<p>١. تقديم الوثائق القياسية بكافة أقسامها الخمسة بالمناقصة والسلمة الى منتم المقاديات مع وثائق المناقصة والتمت عليها ختم قسم العقود ومختومة من قبل منتم المقاديات (كافة الأوراق) و بنسخة ورقية ويحمل أي عطاء لايتضمن تلك الوثائق .</p>
<p>2. Fill out the fourth section in paper form, authenticated (stamped), and an electronic version (MS-Word) on a CD, including (price schedule, quantity and completion schedule, and services related to the goods) matching the (section six). Any bid lacking those documents will be disregarded</p>	<p>٢. ملئ القسم الرابع بشكل كامل بنسخة ورقية ومختومة من قبل منتم المقاديات (كافة الأوراق) ونسخة إلكترونية (بمسبنة محرر النصوص Word) محملة على قرص مندمج (CD) بمسبنة (جدول الأسعار ، جدول الكميات والاكمل - الخدمات المتعلقة بالسلع) بما يتطابق مع القسم (السلع) ويحمل أي عطاء لايتضمن تلك الوثائق . . .</p>
<p>3. Submitting a technical bid and another commercial bid, each bid in a separate envelope, signed and stamped by the bidder (all documents). Any bid lacking those documents will be disregarded</p>	<p>٣. تقديم عرض فني وتجاري ، كل عطاء في ظرف منفصل ، موقعة ومختومة من قبل منتم المقاديات (الأوراق كافة) ويحمل أي عطاء لايتضمن تلك الوثائق .</p>
<p>4. Iraqi companies: Providing a copy of the company's establishment certificate and all documents related to amending the company's name and activities issued by the Ministry of Trade / Companies Registration Department and certified for the year (2024) , (provided with a QR code format).. Also, providing us with the name of the authorized manager, all his documents, names of shareholders, and founders of the company.</p>	<p>٤. الشركات العراقية :- تقديم صورة من شهادة تسييس الشركة وكافة كتب انتهاء الاجراءات الخاصة بتعديل اسم الشركة ونشاطها مسجلة عن وزارة التجارة / دائرة تسجيل الشركات ومصداقة اسراريا لاسم (٢٠٢٤) (على ان يكون حامل المسبنة للبركود (QR)) ويتم تزويدنا باسم المدير المفوض وكافة مستمسكه واسماء المساهمين والمؤسسين للشركة .</p>

<p>Iraqi companies registered in the Kurdistan Region must also submit, in addition to the above-mentioned, a letter of authorization of the company's powers issued by the Iraqi Ministry of Trade / Directorate of Companies Registration, (provided with a QR code format).</p> <p>5. Non-Iraqi companies: Submitting a colored copy of the company's establishment certificate and all documents related to amending the company's name and activities, along with a colored photocopy authenticated by one of our missions abroad or by Arab and foreign missions in Baghdad. Then, it must be authenticated by the Ministry of Foreign Affairs / Consular Department, (provided with a QR code format), along with a translated copy into Arabic of the establishment certificate from an accredited specialized office or entity. Also, providing us with the name of the authorized manager, all his documents, names of shareholders, and founders of the company.</p>	<p>وان الشركات العراقية المسجلة في إقليم كردستان يجب ان تقدم بالاضافة الى ما ورد اعلاه ذكره في اعلاه ، كتاب اعتماد لوكالات الشركة المسجلة عن وزارة التجارة الاتحادية العراقية / دائرة تسجيل الشركات (على ان يكون حامل لصيغة الباركود (QR).</p>
<p>To present the documents for opening the branch in Iraq as follows: (provided with a branch registration permit issued by the Ministry of Trade / Companies Registration Department, certified for the year 2024), (provided with a QR code format).</p> <p>A letter of non-objection to participate in tenders issued by the General Authority for Taxes, (provided with a QR code format).</p>	<p>الشركات غير العراقية : تقدم مسودة ملونة من شهادة تأسيس الشركة وكتابة كتب لتمام الاجراءات الخاصة بتعديل اسم الشركة ونشاطها وبصفة مسودة ملونة تكون مسندة من قبل احدى بتاتنا في الخارج او البعثات العربية والاجنبية في بغداد. وبعدها يتم تصديقها من قبل وزارة الخارجية / للدائرة القنصلية (على ان يكون حامل لصيغة الباركود (QR)) مع نسخة مترجمة باللغة العربية لشهادة تأسيس من مكتب او جهة معتمدة متخصصة ويتم تزويدها باسم المدير المخرج وكتابة مستحقاته واسماء المساهمين والمؤسسين للشركة .</p>
<p>6. Trade Chamber ID for branches of Iraqi companies registered in Iraq and non-Iraqi companies valid for the year 2024. (provided with a QR code format).</p>	<p>٦. هوية غرفة التجارة لفرع الشركات العراقية المسجلة في العراق والشركات غير العراقية لعام 2024 (على ان يكون حامل لصيغة الباركود (QR)).</p>
<p>7. The original tender document purchase receipt.</p>	<p>٧. وصل شراء وثائق المناقصة الاصلية .</p>
<p>8. Providing proof of food card withholding for those subject to withholding for Iraqi companies and branches of non-Iraqi companies, (provided with a QR code format).</p>	<p>٨. تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية على الفشورولين بالموجب للشركات العراقية ولرؤوع الشركات الغير عراقية (على ان يكون حامل لصيغة الباركود (QR)).</p>
<p>9. Tax identity for Iraqi companies bearing the tax number.</p> <p>10. A non-objection to participate in tenders issued by the General Authority for Taxes for Iraqi companies and non-Iraqi companies registered with a branch in Iraq, valid for 2024, including a barcode issued by the aforementioned authority, addressed to Midland Oil Company.</p>	<p>٩. الهوية الضريبية للشركات العراقية التي تحمل الرقم الضريبي.</p> <p>١٠. عدم معقمة من الاشراف بالمناقصات صادر عن الهيئة الخلية للضرائب للشركات العراقية والشركات غير العراقية المسجلة لها فرع داخل العراق ناقدا لعام ٢٠٢٤ (على ان يكون حامل لصيغة الباركود (QR)). الصادر عن الهيئة لغاى مطور الى شركة نفط الوسط .</p>
<p>11. Unconditioned Bid Bond (guarantee letter, certified check, or promissory note) from a bank or a branch of an international bank accredited by the Central Bank of Iraq, registered on the electronic platform of the Central Bank of Iraq, and exclusively through the electronic document, provided by the bidder or (any of</p>	<p>١١. تامينات اولى غير مشروطة (تطلب ضمان او صك مصرفي او مكتفية) من مصرف او فرع لمصرف دولي معتمد لدى البنك المركزي العراقي مسجل في المنصة الالكترونية للبنك المركزي العراقي، وان يكون حصراً عن طريق السند الالكتروني و يتم من قبل مقدم للمطاء</p>

<p>the shareholders in the company or companies participating under a partnership contract) and indicating the name and the number of the tender to the (Midland Oil) Company, Public Company, and the tender number mentioned above, in an amount of (15,196) USD, or its equivalent in Iraqi Dinar according to the official exchange rate for Iraqi companies in a separate sealed envelope, clearly indicating the amount. (in numbers and writing), valid for (28) days after the validity of the bid and its extension, and these guarantees will be forfeited in case the bidder repels. Any bid without the initial guarantees will be disregarded.</p>	<p>أو (أي المساهمين في الشركة أو الشركات المشاركة بموجب عقد مشترك) ويضمن الإشراف باسم وثيقة المناقصة لصاحب شركة نفط الوسط / شركة عامة ورقم المناقصة: أعلاه و مبلغ قدره (١٥,١٩٦) خمسة عشر ألف ومائة وثمانية وتسعون دولار أمريكي أمريكي أو ما يعطله بالدينار العراقي حسب سعر الصرف الرسمي بالنسبة للشركات العراقية وبالطرف متعلق بمفلس و ان يكون واضحا من حيث المبلغ (رقما و كتابة) وان يكون ساري المفعول لمدة (٢٨) يوما بعد انتهاء المناقصة والتقديم هذه الضمانات في حال تكرار المناقص و بهيكل اي عطاء لا يختري على التامليك الاولية.</p>
<p>12. Submitting a (financial statement) available to the bidder for (Iraqi and non-Iraqi companies, from a bank or branch of an accredited international bank for the year 2024, with an amount not less than (151,960) USD, or its equivalent in Iraqi Dinar according to the official exchange rate for Iraqi companies</p>	<p>١٢. تقديم (كشف ميزانية مالية) المتوفرة لدى مقدم العطاء للشركات العراقية وغير العراقية و من مصرف أو فرع لمصرف دولي معتمد لعام 2024 و مبلغ لا يقل عن (١٥١,٩٦٠) مائة واحد و خمسون ألف وتسعمائة وستون دولار أمريكي أو ما يعطله بالدينار العراقي حسب سعر الصرف الرسمي بالنسبة للشركات العراقية.</p>
<p>13. Submitting similar work related to the nature of the tender, supported by a contract from the contracting entity, for at least the last (10) years. (1) completed project before the bid submission deadline, with an amount of (227,940) USD or its equivalent in Iraqi Dinar according to the official exchange rate for Iraqi companies</p>	<p>١٣. تقديم عمل مماثل يتعلق بطبيعة المناقصة معزز بتكليف جبهة التعاقد على الأقل خلال الـ (١٠) سنوات) الاخيرة عند (1) ملحق قبل موعد تقديم العطاء وبمبلغ (٢٢٧,٩٤٠) مئتان وسبعة وعشرون ألف وتسعمائة واربعون دولار أمريكي أو ما يعطله بالدينار العراقي حسب سعر الصرف الرسمي بالنسبة للشركات العراقية.</p>
<p>14. Pricing the cost of the training separately and pricing The cost of the third inspector separately as well, and pricing the supervising laboratory examination within the commercial proposal.</p>	<p>١٤. تسعير فترة التدريب بفترة منفصلة وتسعير كلفة الفحص الثالث بفترة منفصلة وتسعير فترات الاشراف على الفحص العملي ضمن العرض التجاري.</p>
<p>15. Providing a work progress schedules or supply schedules.</p>	<p>١٥. تقديم مناهج تقدم العمل أو مواعيد التسليم .</p>
<p>16. Procuring materials from the parent company's factories in the original country or one of the factories (outside the original country) that are related to the parent company</p>	<p>١٦. تجهيز المواد من مصانع الشركة الام في بلد المنشأ أو إحدى المصانع التابعة للشركة الام خارج البلد الاصيل.</p>
<p>17. In case the bidder is two companies according to a partnership contract, the partnership ratio with the other company must be mentioned in their partnership contract, and the letter of credit and contract signing must be done by both companies or their legally authorized representatives, duly authorized by both companies, authentically certified.</p>	<p>١٧. في حال كان مقدم العطاء شركتين وفق عقد شراكة يتم ذكر نسبة الشراكة مع الشركة الاخرى في عقد الشراكة بينهما , ويتم فتح الاعتماد المستندي وتوقيع العقد من قبل الشركتين أو من يمثلهما قانونا بموجب تفويض رسمي من الشركتين مصدق أصليا .</p>

Third Notes:	الملاحظات / Notes
1. Submitting the bid (original copy) placed in a separate envelope (original copy); live stamped by the company, affixing the name and number of the tender, the company's name, and address.	١. تقديم المظاريف (نسخة أصلية) بوضع بخلاف منفصل ملقح بحطب عليه عبارة (نسخة أصلية) ويكون منقوّم بختم حي من الشركة ومثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وخنوان الشركة.
2. Submitting additional copies identical to the original bid (2 copies), each live stamped, each copy should be in a separate envelope labeled (additional copy), affixing the name and number of the tender, the company's name and address, and its seal.	٢. تقديم نسخ إضافية طبق الأصل من المظاريف الأصلية (٢ نسخ) على أن تكون كل نسخة منقوّمه بختم حي وتوضع كل واحد منها بخلاف منفصل بحطب عليه عبارة (نسخة إضافية) ومثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وخنوان الشركة وختمها.
3. Placing the envelopes (original and additional), totaling (3), in one large envelope affixing the name and number of the tender, the company's name and address, and the company's seal (submitted to the bid).	٣. ويتم وضع المظاريف (الأصلية والأضافية) وبالبلغ عدد (٣) في مغلف كبير واحد ويثبت عليه اسم ورقم المناقصة واسم وخنوان الشركة (المقدمة للمظاريف).
4. All participating companies must commit not to work on contracts or projects in the oil and gas sector in the Kurdistan Region of Iraq and in case of current contracts or projects, the companies must commit to terminating them within three months from the notification date; otherwise, these companies will be blacklisted and barred.	٤. على كافة الشركات المشاركة: التمتع بعدم العمل في عقود أو مشاريع في قطاع النفط والغاز في إقليم كردستان العراق وفي حال وجود عقود أو مشاريع حالية تنتمي للشركات بحدوثها خلال ثلاث أشهر من تاريخ إعلانهم وبخلافه يتم إخراج هذه الشركات في القائمة السوداء ويحظر التعامل معهم.
5. Specifying the shipping port, shipping route, port of arrival, and entry area of materials into Iraq.	٥. تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن وميناء الوصول ومنطقة دخول المواد إلى العراق.
6. Specifying the duration of preparation in the proposal obviously.	٦. لتحديد مدة التجهيز بشكل واضح في العرض.
7. Bidders must provide their addresses, phone numbers, and email addresses (emails) clearly and up-to-date and notify the contracting party of any changes within seven days; otherwise, they will bear all legal consequences.	٧. على مقدمي المظاريف: تقديم عناوينهم ورقم هواتفهم وطاوين البريد الإلكتروني بشكل واضح وحديثة ومساومة ويتم اشعار شركة نفط الوسط بأي تغيير يطرأ خلال سبعة أيام وبخلافه يتحمل كافة التبعات القانونية.
8. In case bidders do not respond to our correspondence and fail to answer emails from our company, necessary actions will be taken against them, including excluding them from the competition during the analysis and forfeiting the bid bond based on the instructions for executing government contracts (Z) for the year 2014 and the attached regulations.	٨. في حال عدم استجابة مقدمي المظاريف التي مراسلات شركة نفط الوسط فله يتم اتخاذ الإجراءات اللازمة بحقهم ومنها استبعادهم من المناقصة أثناء التحليل ومصادرة الضمانات الأولية استناداً إلى تعليمات تنفيذ العقود الحكومية (Z) لسنة ٢٠١٤ والضروابط الملحقة بها.
9. It is not permissible for the authorized manager, executive director, or company president to submit more than one bid in this tender across multiple companies.	٩. لا يجوز للمدير المنفوض - المدير التنفيذي - رئيس الشركة: في أكثر من شركة تقديم أكثر من عرض واحد في هذه المناقصة.

<p>10. Pricing the items of the quantity schedule in the bid and its total amount in numbers and printed both numerically and in writing; otherwise, the bidder will be excluded. Provided that the clause price is used to calculate the total amount of the bid.</p>	<p>١٠. تكون أسعار قوتات جدول الكميات في العطاء و سبلته الاجمالي، بالاعداد و بشكل مطبوع و كما و ككتابة وبخلاله يتم استبعاد مقدم العطاء ، على ان يتم اخذك مسعر لفترة لاحتمسب المبلغ الاجمالي للعطاء.</p>
<p>11. The bids will be opened upon the expiration of the specified closing time of the tender or at the beginning of the following day, with the approval of the head of the contracting entity or his delegate when necessary, so the bidders or their authorized representatives are invited to attend at the specified location (Tender Opening Committee: head quarters) on the specified date.</p>	<p>١١. يتم فتح العطاءات حال انتهاء الوقت المحدد لتلقي المناقصة او بداية اليوم التالي وبموافقة رئيس جهة التعاقد او من يخوله عند اقتضاء الحاجة فقبل الراغبين من مقدمي العطاءات او ممثلهم الممثلين المحضور في المكان المحدد. (مقر لجنة فتح العطاءات) وفي التاريخ المحدد.</p>
<p>12. The exclusion of any bidder who has three or more contracts concluded with MtdOC and still under execution from participating.</p>	<p>١٢. عدم مشاركة أي مقدم عطاء لديه ٣ عقود أو أكثر مبرمة مع شركة نطق للوسط وما زالت قيد التنفيذ.</p>
<p>13. The company is not obligated to accept the lowest bids.</p>	<p>١٣. شركة نطق للوسط غير ملزمة بقبول أو طالع العطاءات.</p>
<p>14. The tender shall be valid for period of (180) days from the closing date, and it is extendable.</p>	<p>١٤. يكون العطاء بالنقد لمدة (١٨٠) يوماً من تاريخ الطرح، ويكون قابل للتديد.</p>
<p>15. MtdOC has the right to cancel the tender before issuing the award notification letter without compensating the bidders, and only the price of purchasing the tender documents will be refunded to the bidders.</p>	<p>١٥. يحق لشركة نطق للوسط إلغاء العطاء عند اقتضاء الحاجة قبل المفاضلة دون تعويض مقدمي العطاءات و بعد شحن شراء وثائق المناقصة فقط للمنافسين.</p>
<p>16. The bidder is not permitted to delete or amend any clause in the tender documents or make modifications to them.</p>	<p>١٦. لا يجوز لمقدم العطاء شطب او حذف اي بند من بنود وثائق المناقصة او اجراء لتعديل عليها.</p>
<p>17. The tender results shall be sent via email to the bidders, and the date of electronic sending shall be considered an official notification, in accordance with Article (15) of Regulations No. (3) attached to the Government Contract Implementation Instructions, for the purpose of legal deadlines for objections and contract signing.</p>	<p>١٧. يتم ارسال نتائج المناقصة عبر البريد الالكتروني لمقدمي العطاءات، ويختار تاريخ الارسال الالكتروني قبلها التاريخ الرسمي و رسميا مستندا للعدد (١٥) من الضوابط رقم (٣) الملحقة بتعليمات تنفيذ العقود الحكومية لغرض سريلان للمدد القانونية للاعتراض والتعاسة بتوقيع العقد.</p>
<p>18. If the closing day or opening day coincides with an official holiday, then the following day will be considered the closing or opening day.</p>	<p>١٨. إذا صادف يوم الطرح او يوم الفتح عطلة رسمية فيكون اليوم الذي يليه هو يوم الطرح او يوم الفتح.</p>
<p>19. The adopted language: Arabic for laws and interpretation of all written paragraphs, English for technical specifications.</p>	<p>١٩. اللغة المتخذة: العربية بالنسبة للقوانين وتفسير الفقرات المكتوبة كلمة / الإلكترونية للمواصفات الفنية.</p>
<p>20. Russian companies are not allowed to participate at the present time based on the letter from the Central Bank of Iraq numbered (1130) dated 2/3/2022.</p>	<p>٢٠. عدم مشاركة الشركات الروسية بالوقت الحالي بناء على كتاب البنك المركزي العراقي الرقم (١١٣٠) في ٢٠٠٣/٣/٢٠٢٢.</p>
<p>21. Payment for the contract will be in Iraqi in Iraqi dinars and the exchange rate at the same time as the closing of the tender, while Payment outside of Iraq shall be made in US dollars.</p>	<p>٢١. يكون الدفع لمطل العراق بالدينار ويكون اثناء سعر الصرف في نفس موعد فتح المناقصة. ويكون الدفع خارج العراق بالدولار الأمريكي.</p>
<p>22. For additional information the bidder can contact by visiting MtdOC Contracts Department or contacting us via email: mtdoc.de@midoc.oil.gov.iq or contracts.dept@midoc.oil.gov.iq</p>	<p>٢٢. المزيد من المعلومات يمكن لمقدم العطاء مراجعة شركة نطق للوسط / قسم العقود او من خلال: عنوان البريد الإلكتروني: mtdoc.de@midoc.oil.gov.iq او contracts.dept@midoc.oil.gov.iq</p>

<p>Fourth According to the Council of Ministers Resolution No. 48 of 2018, foreign companies must provide the following:</p>	<p>وبناءً وفقاً للقرار مجلس الوزراء رقم 48 لسنة 2018 يجب على الشركات الأجنبية تقديم ما يلي:</p>
<p>1. An undertaking that there are no unsettled financial claims against Iraqi institutions within 30 days from the notification date of the award decision, with the settlement of those claims being a mandatory condition for issuing the award decision; otherwise, the company will be excluded.</p>	<p>١. تعهد بعدم وجود مطالبة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء ذلك التسمية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p>
<p>2. In case of existing claims, foreign companies must commit to rescinding a satisfactory settlement for both parties within 30 days from the notification date of the award decision, with the settlement of those claims being a mandatory condition for issuing the award decision; otherwise, the company will be excluded.</p>	<p>٢. في حالة وجود مطالبات، تتعهد الشركات الأجنبية بالإلتزام بالتقدم لتسوية مرضية للطرفين خلال ٣٠ يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء ذلك التسمية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.</p>
<p>3. An undertaking stating that no judicial or administrative claims will be made directly or indirectly against any debt to Iraqi institutions after the award, whether through sale or waiver to others of part or all of the debt, whether consensually or judicially, i.e. the continuity of the relationship of the company applying to operate in Iraq with the debts assigned or sold to others. The applicant seeks to contribute to settling those requirements.</p>	<p>٣. تعهد بامتناع على عدم إجراء أي مطالبة ضد أية ائحة أو دائرية على أي مدفوعة بحق مؤسسات الجانب العراقي بعد الإحالة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من خلال البيع أو التنازل للغير من جزء أو كل اثنين بصلة وعضوية أو كسالية بضمي للملزم، علاوة للشركة المتقدمة للمل بالعرفي، بشروط وبنود المتنازل عنها أو القديعة للغير، وبمضي المتكتم لبيان المجهود المطلوبة للمساهمة لتسوية تلك المتطلبات.</p>

محمد ياسين حسن
 Mohammed Yassin Hassan
 المدير العام (وكلاء)
 Acting / DG,
 رئيس مجلس الإدارة
 Chairman of the Board